



Bildungs- und Kulturdirektion
Direction de l'instruction publique
et de la culture

Cours de français LCO

Inscription pour le cours LCO (Cours de langue et de culture du pays d'origine - Kurse in Herkunftssprache und Kultur, HSK).

J'inscris mon fils/ma fille au cours de français LCO et je m'engage à veiller à ce qu'il/elle y participe régulièrement. L'inscription est valable de la 1^{ère} classe jusqu'à la fin de la période de scolarité obligatoire. L'annulation de l'inscription par les parents n'est en règle générale possible qu'à la fin de l'année scolaire et requiert la forme écrite auprès du coordinateur/de la coordinatrice (Nom et adresse au dos du formulaire) du cours. Ces cours ne sont pas gratuits, le coordinateur/la coordinatrice pourra vous renseigner.

Nom et prénom de l'enfant:
Name und Vorname der Schülerin / des Schülers:

Date de naissance:
Geburtsdatum:

Actuellement en classe de: à l'école de:
besucht zurzeit die Klasse: Schulhaus:

Nom de l'instituteur/institutrice Suisse:
Name der/des Schweizer Klassenlehrerin/Klassenlehrer:

Nom des parents:
Name der Eltern:

Adresse:
Strasse und Hausnummer:

NPA: Lieu: Tél:
Postleitzahl: Wohnort: Tel:

Date: Signature des parents:
Datum Unterschrift der Eltern:

Signature pour prise de connaissance de
l'instituteur/institutrice Suisse:
Schweizer Klassenlehrerin/Klassenlehrers:

Veillez cocher svp (X): **Jardin d'enfants** **Primaire** **Secondaire I**

Ce formulaire est à transmettre au coordinateur/coordinatrice du cours français LCO HSK)

Dieses Formular ist der zuständigen Koordinationsperson zuzustellen).

Chers parents,

À partir du jardin d'enfants votre enfant a la possibilité de participer à des cours de français LCO. Durant ces cours les enfants pourront étendre leurs connaissances du français et parvenir à une utilisation correcte et courante de la langue française parlée et écrite ce qui leur permettra par la suite de pouvoir s'insérer sans autre forme dans un système scolaire francophone et facilitera la recherche d'un travail en Suisse et dans d'autres pays. Pour ces raisons, nous vous recommandons d'inscrire vos enfants aux cours de français LCO.

Direction de l'instruction publique et de la culture du canton de Berne

Liebe Eltern

Vom Kindergarten an hat Ihr Kind die Möglichkeit, Kurse in Herkunftssprache und Kultur zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache sind beim Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten und für eine allfällige Rückkehr von grosser Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen deshalb, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern

Nom et adresse de la coordinatrice:

**Manfredi Chloé
Coordinatrice
Sonnegring 18
3008 Bern
info@cocoriki.ch**

Information aux parents:

1. La responsable du cours est l'association citée en haut en accord avec le département de l'Instruction publique et de la culture du canton de Berne.
2. La participation au cours est facultative mais néanmoins recommandée.
3. Les cours commencent en même temps que l'année scolaire.
4. Les cours auront une fréquence d'un maximum de 2 heures hebdomadaires.
5. Les cours sont disponibles à partir de la maternelle (jardin d'enfants).
6. Les responsables du cours informent directement les parents sur les horaires et lieux de cours.
7. Les élèves qui participent aux cours obtiennent une note/ évaluation en conséquence qui sera transmise une fois par an aux enseignants Suisses qui l'inséreront dans l'évaluation suisse.

Hinweise an die Eltern:

1. Träger des Kurses ist oben genannte Trägerschaft unter Absprache mit der Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern.
2. Der Kursbesuch ist freiwillig, wird aber empfohlen.
3. Die Kurse beginnen bei Schuljahresbeginn.
4. Sie umfasst eine Doppellektion pro Woche und findet in den Schulhäusern statt.
5. HSK-Kurse werden ab Kindergarten, 1. oder 2. Schuljahr angeboten. Sie finden in der Regel in der unterrichtsfreien Zeit statt.
6. Die Träger der Kurse informieren die Eltern direkt über die Kurszeiten und Kursorte.
7. Die Kinder, die die Kurse besuchen, erhalten eine Beurteilung für ihre Leistungen in den Kursen in Herkunftssprache und Kultur (Kurse HSK). Die Beurteilung wird von den Lehrkräften HSK einmal im Jahr an die Klassenlehrkraft weitergegeben, die sie dann der Dokumentenmappe beilegt.